

试论“连续性出版物”

(吉林农业大学图书馆) 江 乃 武

本文从国内文献中期刊、杂志、连续出版物等概念使用频率的变化,以及对应为报纸、期刊和连续出版物建立一个什么样的上位概念之争论的分析,论证了应以“连续性出版物”作为这样的上位概念。文中还讨论了有关外文术语汉译及“连续性出版物”的定义问题。

近两三年里,有些文章提出用“连续性出版物”这一术语作为报纸、期刊(杂志)和连续出版物(丛刊)的上位概念^[1-3],对此也有不同看法^[4-6]。从划分文献类型、制订有关标准、便于管理以及统一术语等方面的当前需要出发,似乎有必要进一步研究。爰作此文,提供讨论。

一、有关术语发展简况

从文献类型起源看,报纸诞生于期刊之前,而连续出版物则出现于期刊之后^[7-8]。几十年前,杂志“又称为‘期刊’,……甚至不定期而有继续刊印发行的刊物,都包括在

内”^[9]。“……杂志和报纸还没有严格的区别,许多杂志都载有新闻报导,而报纸也常载有论著或专书”^[10]。“有些属于期刊性质的出版物,当时也往往称为报纸,或者统称为报刊”^[11]。由于我国汉唐以来邸报等名称的影响,还由于国外术语汉译没有定型,也由于当时的书籍出版形式和印刷条件,这种术语运用上的交错和内容、形式上的混杂是可以理解的。为了了解那时这些术语交错和混杂到什么程度,以后又经历了些什么样的发展变化,本文作者对我国1922—1982年间有关报纸、期刊和连续出版物方面论文标题中有关术语变化情况作了统计,研得结果如下表:

数 量 年 代	报 纸	报 刊	期 刊	杂 志	连 续 出 版 物	连 续 性 出 版 物	丛 刊	著 作 集	学 报	其 他	计
1922—1949 %	55 35.26		45 28.84	56 35.90							156 100.00
1949—1965 %	28 15.38	24 13.19	91 50.00	15 8.24	9 4.95	1 0.55		1 0.55		13 7.14	182 100.00
1973—1982 %	85 12.23	55 7.91	489 70.36	25 3.60	12 1.72	2 0.29	2 0.29	1 0.14	2 0.29	22 3.17	695 100.00

注:报纸又有称为报、日报、新闻纸者;期刊也有称为刊、刊物、定期刊物者。单位:条

从上表中似乎可以看出并推断出如下几点:

1.我国解放前有关方面论文中涉及的术语只有三个,它们研指的文献类型实际上只是两种,即报纸和期刊。看来,这两种文献类型从那时直到现在都具有明确的概念界限,而杂志和期刊这两个术语当时基本上是

平行使用,而且“杂志”还较“期刊”用的稍多。

从解放后到“文化大革命”前这一期间,“期刊”比“杂志”用的多了,由5:6变成了6:1。为什么产生了这样的变化?推想其原因可能在于建国初期我国翻译俄文书刊较多,而俄文文献中 Периодическое изда-

ние(期刊)出现频率多于Журнал(杂志),而且后者在当时即已被定义为“每月或每周出版一至二次的期刊”^[12]。而“期刊”在我国乃是“杂志”的同义语,在这种情况下,多用“期刊”而少用“杂志”似乎是可以理解的。

1973—82年里,“期刊”这一术语的利用频率直线上升,它和“杂志”利用的比例又变成了19—20:1,这除了上述情况已奠定了一定的基础之外,1973年创刊的《国外书讯》是当时涉及这方面的一种主要刊物,它先后刊载了不少论文与报道,除了个别情况以外,基本用的是“期刊”这一术语。很显然,这对当时及以后“期刊”使用频率升高有一定关系。这都说明,“期刊就是杂志”这一说法曾经经历了它的一定发展过程,并非一开始就是这样。当前,“期刊”虽然还没有完全取代“杂志”,但已占有绝对优势,即在用它命名的那种类型出版物方面已基本上取得了公认,基本上已经“约定俗成”了。

2.类似“报刊”这样的术语,之所以在前面引文中提及而解放前有关论文标题中绝未出现,可能是在当时的实际活动中虽然有时需要把“报纸”和“期刊”并列起来使用,除了直接称之为“报纸杂志”、“报章杂志”、“报纸与期刊”外,当然也可以简称之为“报刊”。只是当时还极少有人把报纸和期刊同时进行研究,故而没反映到有关论文标题中来,这似乎是可以理解的。

“报刊”这一术语在解放后出现于有关论文标题中了,这既是已有概念到一定时机会在文献标题中反映的必然,也与发行部门有关。从有关文献标题中按有关术语进行统计时看出,大部分标题中带有“报刊”字样的文章都与预订、发行有关。因为,我国解放后绝大部分报纸和期刊都交由邮局发行,它们被同时编印征订目录和宣传品,统称之为“报刊”完全自然。另外,解放后我国图

书馆界大多把报纸和杂志放在一起管理,在一个阅览室里提供读者利用,连续出版物此时虽已有但数量不大,大部分还作书管理,工作上和研究上需要把报纸和期刊并列而且简称之为“报刊”也是很自然的。1973—82年间,作为报纸和期刊上位概念的“报刊”这一术语仍在使用,但是所占比例不大。

3.解放前我国有关论文标题中,没出现过“连续出版物”等术语,这说明当时那些文献类型或者数量较少,重要性尚未明显表现,从而尚未被专门地进行研究探讨;或者是某种文献类型尚未在我国出现,因而没被反映到论文标题中来。文献是人类对客观世界认识后的记录,它必然出现于有关事物被发现或诞生之后,而文献标题中的用词乃是文献内容较深入地涉及客观事物后的集中表现,它晚于客观事物诞生或被发现之时,和论文中一般地涉及具体事物相比也较晚。反之,论文标题中没提到某事物,正是因为当时事物尚未被发现或者尚未达到集中表现、突出反映的程度。在事物被发现或者创造出来之后,必然会出现相应的术语,并逐渐地反映到文献及其标题中来。

“连续出版物”这一术语在我国期刊论文标题中出现得较晚。按现在掌握的不完全材料看,它第一次出现于《中国科学院图书馆通讯》1957年第8期的一篇译文中。显然,它是俄文Продолжающееся издание的直译。我国解放前这种类型文献较少,还没达到单独成类以至单独命名的程度。建国以后从苏联较多地引进了这种类型文献,也才引进了这个术语。由于初期对这种类型文献比较陌生,因而对俄文这一术语的翻译并不一致,如有的书中曾把它译为“期刊”、“继续刊物”^[25]。虽然当时有些俄文书刊是把它作为期刊的一种看待的^[12],由于苏联图书馆界当时对它的归属没完全统一,1964年以来在我国产生了连续出版物入刊还是入书的争论。近年里,对于连续出版物的归属问题,

较多的人已趋向于把它和报纸、期刊归入一个文献类型大类里^[1-5]，这便产生了为这三者建立一个共同的上位概念问题。

二、“连续性出版物”及其它

人们认识或者创造了某一事物，便得为之命名，以便使之与其它事物相区分，并便于以最简单的方式表述或者记录它。同理，对于属于一类的事物也得予以命名，以便与其它类的事物区分开来。任一事物和任一类事物都得有名，名正则言顺，有一个符合实际并统一的为人们公认的名，对于人们认识事物、类分事物都具有相当的意义。就报纸、期刊与连续出版物来说也是如此，即这三者（或者更多）应当各有其统一的名称，作为相近的事物而形成的一类出版物，或者说是文献的一个类型群（大类），也应当有名，而且应当是统一的。对于前者，本文先不论，只讨论后者。

除了不同意把连续出版物和报纸、期刊归为一个文献类型群者外，对这三者的上位概念命名，有如下几种意见：

1. 用“期刊”来概括这三者^[14]。理由是连续出版物实质上是一种不定期期刊，而期刊定义中就包括定期的和不定期的期刊在内，而且国内出版之众多的、我们习惯上称之为“内部期刊”的出版物几乎都是不定期刊物。报纸虽与期刊不同，但它也是一种定期的、连续的出版物。有的论文^[15]也主张把连续出版物划入期刊内。

从有些期刊定义不以定期期刊为限，有些图书馆把这三者交期刊部（组）管理，国外也有用“期刊”概括报纸、杂志与连续出版物的情况看，用“期刊”来概括这三者的论点似乎可以成立。但是，报纸终归不同于狭义的期刊，而且连续出版物中的某些类型并不具有狭义期刊的某些主要属性。另一方面，“期刊即杂志”这一观念在我国几十年以前即已形成，而且已沿用多年，有如前

述，当前它几乎已经成了杂志的正名，在图书馆、情报、出版、发行诸界以至对于用户来说，早已根深蒂固。从期刊本身形式的发展导致它含义的扩大去解释固然可以，也合乎情理。但是，改意不改名，一般人对新名的实际范围不易立即理解，很可能仍然按照旧范围去观察新名，名与实不相符情况在所难免。改变习惯认识是一项颇为困难的事，在并非如此不可的情况下，这种并非上策的提法，似乎可以不用，还以另找出路为是。

2. 用“连续出版物”来统这三者^[5,6,16]。这种主张的根本点在于它们都是按期的、陆续的、计划无限期连续出版的出版物，而连续性乃是这三者共同具有的根本属性，英文中用以概括这三者的 Serial 可以译成“连续出版物”^[4]。这一提法从其含义等看是无可指摘的。但是，问题在于解放后我国已经习惯于将俄文中的 Продолжающееся издание 译为“连续出版物”，但它实质上只是与报纸、期刊并列的一种文献类型，二、三十年来，它已为我国有关各界所接受。要从人们认识中把它改成三者的上位概念，也难免与它的旧义混淆，而且会与 Продолжающееся издание 的译名相重复。如果一个名指两种事物，这显然不方便，如非迫不得已，也不宜取此策。把狭义的“连续出版物”改名为“丛刊”固然可以解决这一问题，但这只能解决以后的问题，对于已形成的狭义“连续出版物”还会重复，对此，似乎也应当尽可能地避免。

3. 用“连续性出版物”作这三者的上位概念^[1,2,17,18]。这一提法没有特殊的理由，基本上和第2种提法一样。只是它避开了与“连续出版物”的重名，虽然只差一个字，但是终究把这两者区分开来了，而且不涉及改动其它名称和概念混淆问题。“连续性出版物”与“连续出版物”只差一个字，这会不会引起混乱？从字面上看，头尾相同中间差一个字，就象吉林农业大学和吉林工业大学

一样,连续出版物与连续性出版物两者只差一个字,较之字形、读音截然不同者是要别扭一点,但这是历史使然,要照顾已经形成的名,又要考虑新的命名和事物本质属性的相关性,这点别扭似乎算不了什么。就目前认识来看,报纸、期刊和连续出版物这三者的上位概念用“连续性出版物”可能比较恰当。当然,希望能有更好的、更恰当的命名。

三、有关外文术语汉译

有如上述,上文中涉及到的几个术语,往往与相对应的外文术语汉译有关。要确定“连续性出版物”为报纸、期刊、连续出版物的上位概念,也牵涉到这个问题。

先从俄文说起。在连续性出版物中常涉及的俄文术语是 *Периодическое издание*,苏联早期的一些书刊对此解释的不都一样。如有的书解释成:“经过一定的或不一定的间隔时间,每期单独的、内容不重复的、在统一刊名下出版的出版物,它预计无限期地连续出版,通常具有统一的形式”。它包括:杂志;报纸;著作集、学术札记、汇编式的连续出版物;以及逐年连续在统一名称下出版的年鉴、年报;机关、团体著作集式的报告;定期出版的汇报或者行情资料、统计资料与气象资料;公报、法令集;定期出版的情报与指示性汇编和函件;定期出版的出版社目录和图书馆目录等^[12]。有的书认为它包括连续出版物^[19]。也有的书把它定义为:“定期地按规定间隔时间出版的出版物”^[20]。很明显,上述定义都已超出了我们所谓“期刊”的内涵与外延,大致与“连续性出版物”相当。联系后面所要讨论的 *Журнал* 来说, *Периодическое издание* 还是以译为“连续性出版物”为宜。

关于 *Журнал*,有的辞典把它定义为:“各个分册(期)以同样形式出版的、通常经由订阅传播的有一定方向的定期出版物”^[21]。

按定义讲,它相当于我国经由邮局和书店发行的期刊(杂志),过去我国对此习惯译为“杂志”,看来与实际内容大致相符。在俄文中, *Журнал* 本来是 *Периодическое издание* 的一部分,把前者译为“杂志”,把后者译为“期刊”,从我国习用的术语看是把二者混为一谈了。这也从另一个角度说明,不应当再把 *Периодическое издание* 译为“期刊”,而应改译为“连续性出版物”。

至于 *Продолжающееся издание*,它的定义是:“经过不定间隔出版的出版物”^[21],“机关、学会或者其它团体之科学著作或其它资料的文集,它预计经常地或者长期地出版,每一期统一在总名下 (*Труды, записки, известия* 等),有序号,大部分没有严格的周期”^[12]。和 *Журнал* 比,它的主要特点是不定期地连续出版,按我国情况看,译为“连续出版物”和“丛刊”均可。

它如 *Газета* (报纸)、*Альманах* (年鉴)、*Бюллетень* (通报、公报)、*Ежегодник* (年刊、年鉴)等,平时就少见,含义也比较清楚,与本文无大关系,这里从略。

英文中的 *Journal* 虽然有译为杂志、期刊、报刊、会刊、学报等的,就其本意并结合我国实际情况看,似以定译为“杂志”比较恰当。因为它是“由某一机关、公司或学术团体出版的,包括某一特定方面的活动和工作的近期新闻和报告的一种‘定期刊物’”^[21]。日文与之相应的术语是“雑誌”。问题是它与 *Periodical* 的区别,后者的定义是:“一种定期出版发行的出版物,每期通常有连续编号,没有预先决定其终止期,通常具有各种各样的内容和撰稿人”^[21]。就定义看,两者无大差别,要说差别,则 *Journal* 似乎比较着重指学、协会及研究机构出版的会刊等, *Periodical* 则系泛指。实际上前者有时也用于泛指,如 *Current journal* (现刊)等。因之 *Periodical* 可译为“期刊”,把它和 *Journal* 粗略地当作同义语看待,必要时注原词

说明。

Serial作为形容词本身含有“连续的”意思，正因为如此，国外早已用它部分地代替“定期的”含义较强的Periodical^[22]，以体现包括连续出版物在内的报纸、期刊的上位概念之连续性这一本质属性。1977年出版的《国际标准书目著录（连续性出版物用）》对Serial下的定义是：“一种逐次分册发行，通常都编有数字或年代标号，并且打算无限期地连续出版下去的印刷或非印刷形式的出版物。包括：期刊、报纸、年刊（年鉴、行名录等等），各种机构的报告丛刊和会志、会议录丛刊以及单本书的丛书”^[23]。如果把Serial译为“期刊”，就字义讲虽然也体现了“连续的”含义，但却与我国所说的“期刊”本意及范围不相应。译为“连续出版物”较之“期刊”更明确地表达了这类出版物不仅包括定期的也包括不定期的但都是连续出版的这一本质属性，似更可取。不过，象上面说过的那样，这可能和俄文的Продолжающееся издание汉译的“连续出版物”混淆。显然，这两者不是指的同一事物版Serial应是Продолжающееся издание的上位概念。在Р.Ж.Информатика中，Serial有时与Периодическое и продолжающееся издание相对应也说明这一点。就Serial的内涵与外延看，把它译为“连续性出版物”不仅范围相对应，也能体现这类出版物的基本特点，似乎更恰当些。

Series有的汉译为“丛书”^[24]，但它也有“丛刊”的意思，它是“一种‘连续出版物’，除了固定的丛书名外，通常还用有特色的书名表征它的每一部分，而各部分又是不定期出版的”^[22]。

通过上述分析可见，Newspaper与Газета、Journal与Журнал和Periodical、Series和продолжающееся издание的相对应和原有汉译都基本吻合，Serial和периодическое издание虽然内涵与外延大体上相

似，但各自的直译却不相符而且易与其他有关术语重复。периодическое издание过去的汉译“期刊”不妥，这比较明显。Serial过去有译为“连续出版物”的，也有译为“连续性出版物”的，在这种没定译的情况下，今后统一译为“连续性出版物”并无不便之处。

综合上述，试列有关术语的对应关系表如下：

连续性出版物	≈ Serial	≈ Периодическое издание
报纸	≈ Newspaper	≈ Газета
期刊	≈ Periodical	≈ Журнал
	≈ Journal	≈
连续出版物	≈ Series	≈ Продолжающееся издание
		≈ серия

四、“连续性出版物”内涵与外延

本节所要说的，上几节基本上已经表明，这里试作一归纳：连续性出版物是指每期具有表示彼此接续关系的序号，意图无限期地逐次分期连续出版下去的出版物。它包括报纸、期刊与连续出版物。

这里需要说明的是，“连续出版物”是若干种具体的非报非刊不定期连续刊行物的总称，它涉及公报、通报、译丛、丛刊、情报资料、行情报导、气象资料、统计资料、会议录、汇刊、集刊、会志、会刊、纪要、文集、总结、资料集、汇编、通讯录、名录、指南、一览、手册、进展、评论、文摘、目录、索引以至年度出版物等。但不是所有这些文献类型全都是连续出版物，只是其中之按序号不定期连续刊行者才是连续出版物。定期刊行而且符合期刊其它特征者应当入刊，题名中具有上述文献类型名称但非连续出版者应当为书。

正因为上述这些小类型的出版物中的一些可能具有欲长期连续出版下去及具有序号

издании Л. государственная публнотека
библиотека имени М. В. Салтыкова-Ше-
дрнна 1954, С.123.

13. 文献与情报工作国际标准汇编 北京 科学技术文献 1980年9月 第234、358页

14. 中文期刊目录标准化的几个问题 《图书馆学通讯》1980:2

16. 连续出版物试析《国外书讯》1978, 3

17. 谈谈书刊划分标准及其整理原则 《广东图书馆学刊》1982, 3

18. 丛刊的特征及其整理 《河南图书馆季刊》
1982.1

19. Единые правила списания произведений печатидля Библиотечных каталогов Часть 1, Выпуск 1. Описание книг. М., Государственной ордена Ленина библиотеки В. И. Ленина 1959. С. 611

20. Терминологический словарь по научной информации. М., ВINITИ. 1966, С.121.

21. 文献与情报工作辞典 北京科学技术文献
1982年4月 第73页

22. 苏联科学院图书馆中现期外文期刊组织工作中的某些问题

«Библиотеки СССР. Опыт Работы» Вып. 31, 1959, С. 38—56

23. 《国际标准书目著录》概述(续)《图书馆工作》1978:3

24. 《英汉图书馆学词典》 北京 商务 1982
年2月 第506页。

25.〔9〕之735頁

们党的指导思想的伟大意义，坚持了毛泽东思想的科学真理，并维护了毛泽东同志在中国革命中的历史地位。三中全会以来，在新的历史条件下，毛泽东思想得到丰富和发展并已推进到一个新阶段。

中国革命的胜利，为毛泽东思想的形成和发展作出重要贡献的党的其他杰出领导人的著作，也在陆续出版。现已出版了周恩来、刘少奇、朱德等同志的选集，以及邓小平和陈云两同志的文选、文稿。马列主义、毛泽东思想是我们进行社会主义现代化建设的指导思想，让我们努力学习和运用这一强大思想武器，为实现党的十二提出的宏伟目标而多做贡献。